**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod przedmiotu** | **0231.8.FILA1P.D02.TUV** | |
| **Nazwa przedmiotu w języku** | polskim | Tłumaczenia ustne a vista  ***Sight translation*** |
| Angielskim |

1. **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Kierunek studiów** | Filologia angielska |
| **1.2. Forma studiów** | Stacjonarne, niestacjonarne |
| **1.3. Poziom studiów** | I stopnia |
| **1.4. Profil studiów\*** | Praktyczny |
| **1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu** | mgr Witold Lech |
| **1.6. Kontakt** | witold.lech@ujk.edu.pl |

1. **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Język wykładowy** | **Angielski** |
| **2.2. Wymagania wstępne\*** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B2 |

1. **SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Forma zajęć** | | Ćwiczenia |
| * 1. **Miejsce realizacji zajęć** | | Filia w Sandomierzu Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach |
| * 1. **Forma zaliczenia zajęć** | | Zaliczenie z oceną |
| * 1. **Metody dydaktyczne** | | 1. Ćwiczenia praktyczne/warsztatowe 2. Praca indywidualna, w parach i w grupach; 3. Praca z materiałami autentycznymi |
| * 1. **Wykaz literatury** | **podstawowa** | Gillies, A. 2001. *Tłumaczenie ustne - poradnik dla studentów*. Tertium, Kraków. |
| **uzupełniająca** | 1. Lipiński, K., 2000. *Vademecum tłumacza*. Wydawnictwo: Idea.  2. Tryuk, Małgorzata. 2006. *Przekład ustny środowiskowy*, Warszawa.  Materiały własne w oparciu o praktykę w zawodzie tłumacza |

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. **Cele przedmiotu**   Ćwiczenia  C1 Zapoznanie studentów ze specyfiką, zasadami i metodami tłumaczeń a vista.  C2 Przygotowanie studentów do pracy z tekstami różnego typu, również specjalistycznymi.  C3 Doskonalenie u studentów umiejętności odbioru i analizy tekstu  C4 Rozwijanie u studentów umiejętności płynnego przechodzenia z języka wyjściowego do docelowego  C5 Rozwijanie u studentów umiejętności interpretacji tekstu pisanego w języku docelowym z zachowaniem formy i treści oryginału. |
| * 1. **Treści programowe**   Ćwiczenia 30h  1. Jak ćwiczyć wymowę w języku polskim i angielskim. Specyfika tłumaczeń avista.  2. Wprowadzenie do tłumaczeń avista na podstawie dokumentów medycznych – terminologia medyczna  3. Tłumaczenie avista w Urzędzie Stanu Cywilnego – akty USC  4. Interpretacja tekstów z zakresu edukacji – świadectwa szkolne.  5. Tłumaczenie avista tekstów prasowych – rozumienie tekstu oraz jego skracanie w tłumaczeniu (synteza) . Kulturowe aspekty w tłumaczeniu.  6. Tłumaczenie tekstów prawnych na podstawie opisu systemu sądownictwa w Polsce.  7. Tłumaczenie tekstów notarialnych na podstawie tekstu pełnomocnictwa – odbiór i analiza tekstu.  8. Tłumaczenie avista na komisariacie policji – pouczenie o prawach i obowiązkach świadka. Stres w pracy tłumacza ustnego.  9. Tłumaczenia avista w biurze nieruchomości – terminologia z zakresu prawa cywilnego  10. Umowa przedwstępna jako przykład dokumentu zawierającego terminologię z zakresu prawa budowlanego  11. Tłumaczenia z zakresu prawa pracy na podstawie świadectwa pracy. |

* 1. **Przedmiotowe efekty uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Efekt** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się** |
| w zakresie **WIEDZY:** | | |
| W01 | zna techniki, strategie i metody tłumaczeniowe stosowane podczas ustnego przekładu metodą a vista tekstów pisanych z różnych dziedzin | FILA1P \_W04 |
| W02 | ma podstawową wiedzę o metodyce wykonywania zadań, normach, procedurach i dobrych praktykach stosowanych w działalności zawodowej tłumacza w zakresie tłumaczeń ustnych a vista | FILA1P \_W09 |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** | | |
| U01 | samodzielnie tworzy logiczne i gramatycznie spójne tłumaczenia ustne a vista, które poddaje krytycznej analizie z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i społecznego | FILA1P\_U05 |
| U02 | potrafi ocenić przydatność technik, strategii i metod tłumaczeniowych i wykorzystać je do tłumaczeń ustnych a vista | FILA1P\_U07 |
| U03 | ma umiejętności językowe zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 ESOKJ w zakresie tłumaczeń ustnych a vista | FILA1P\_U13 |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** | | |
| K01 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności z zakresu tłumaczeń ustnych a vista , zdaje sobie sprawę z konieczności ustawicznego kształcenia się zawodowego i rozwoju osobistego, ciągle doskonali swoje kompetencje tłumaczeniowe i wyznacza kierunki własnego rozwoju | FILA1P\_K01 |
| K02 | jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych ze specyfiką swojej przyszłej pracy jako tłumacza, przyjmowania odpowiedzialności za skutki swoich działań i przestrzegania zasad etyki zawodowej w zakresie tłumaczeń ustnych a vista | FILA1P \_K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Efekty przedmiotowe**  ***(symbol)*** | **Sposób weryfikacji (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Egzamin ustny/pisemny\*** | | | **Kolokwium\*** | | | **Projekt\*** | | | **Aktywność na zajęciach\*** | | | **Praca własna\*** | | | **Praca w grupie\*** | | | **Inne *(jakie?)*\*** | | |
| ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | |
| *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* |
| W01 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się** | | |
| **Forma zajęć** | **Ocena** | **Kryterium oceny** |
| **ćwiczenia (C)\*** | **3** | Posiada elementarną wiedzę z zakresu tłumaczeń a vista.  Opanował w stopniu podstawowym umiejętność odbioru tekstu w języku źródłowym i przetwarzania informacji. Potrafi zinterpretować przeczytany tekst i wyodrębnić kluczowe myśli, pod warunkiem, że teksty są na średnim poziomie trudności.  Zna zasady tworzenia poprawnych wypowiedzi w obu językach, ale nie zawsze zachowuje płynność wypowiedzi.  Posiadł kompetencje językowe niezbędne do tłumaczeń ustnych w stopniu elementarnym: miewa problemy ze zrozumieniem tekstu źródłowego w języku angielskim i skonstruowaniem poprawnej wypowiedzi w tym języku.  Potrafi przetłumaczyć proste teksty pisane, choć tłumaczenie nie zawsze jest na zadowalającym poziomie poprawności formalnej i stylistycznej. Rozumie konieczność ciągłego doskonalenia swoich umiejętności, ale wykazuje mała systematyczność w tym zakresie.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym* *50-59%* |
| **3,5** | Posiada zadowalającą wiedzę z zakresu tłumaczeń a vista. Zna różne strategie tłumaczeniowe, choć nie zawsze potrafi stosować je w praktyce.  Opanował w stopniu zadowalającym umiejętność odbioru tekstu w języku źródłowym i jego syntezy. Nie radzi sobie jednak ze szczegółowym oddaniem przeczytanego tekstu.  Tłumaczy różne typy tekstów zachowując wierność oryginałowi, ale ma problemy z poprawnym tłumaczeniem kwestii problematycznych, takich jakich aspekty społeczno-kulturowe, niuanse językowe, czy zaawansowane struktury gramatyczne  Posiadł kompetencje językowe niezbędne do tłumaczeń a vista w stopniu zadowalającym – konstruuje wypowiedzi o umiarkowanym stopniu poprawności i płynności. Rozumie konieczność doskonalenia swoich umiejętności, lecz wykazuje zbyt małą systematyczność w tym zakresie.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* |
| **4** | Zna niemal wszystkie tematy i zagadnienia dotyczące tłumaczeń a vista.  Posiadł kompetencje językowe niezbędne do tłumaczeń a vista w stopniu dobrym – konstruuje wypowiedzi, które są na ogół poprawne pod względem formy i treści. Dobrze radzi sobie z odbiorem tekstu w języku angielskim. Potrafi zinterpretować przeczytany tekst i wyodrębnić kluczowe myśli, choć miewa problemy z wychwyceniem kwestii bardziej szczegółowych, zwłaszcza w przypadku bardziej skomplikowanych tekstów.  Najczęściej dobrze radzi sobie z przełożeniem kwestii problematycznych, takich jak aspekty społeczno-kulturowe, niuanse językowe, czy zaawansowane struktury gramatyczne lub idiomy.  Miewa okazjonalne problemy z interferencją językowa i płynnością wypowiedzi. Rozumie konieczność doskonalenia swoich umiejętności i czyni to dość systematycznie we własnym zakresie.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* |
| **4,5** | Zna wszystkie tematy i zagadnienia dotyczące tłumaczeń a vista. Posiadł kompetencje językowe niezbędne do tłumaczeń a vista w stopniu bardzo dobrym – konstruuje wypowiedzi w języku angielskim, które są poprawne pod względem formy i treści. Nie ma większych problemów z odbiorem tekstu w języku angielskim. Potrafi zinterpretować wysłuchany tekst i wyodrębnić kluczowe myśli, a także wychwycić kwestie bardziej szczegółowe.  Potrafi przetłumaczyć dłuższe teksty z różnych dziedzin, zachowując wierność oryginałowi i poprawność językową. Opanował w stopniu dobrym umiejętność jednoczesnego czytania i konstruowania wypowiedzi ustnej w języku docelowym. Rozumie konieczność doskonalenia swoich umiejętności i czyni to systematycznie we własnym zakresie.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* |
| **5** | Zna oraz definiuje w sposób wyczerpujący wszystkie wymagane terminy i zagadnienia dotyczące tłumaczeń a vista. Zna i z dużym powodzeniem stosuje w praktyce wszystkie poznane na zajęciach strategie tłumaczeniowe i dobiera je trafnie do tekstów różnego typu.  Potrafi przetłumaczyć teksty z różnych dziedzin, także skomplikowane teksty o dużym poziomie trudności językowej, zachowując wierność oryginałowi i poprawność językową. Tłumaczy zaawansowane struktury gramatyczne i leksykalne; potrafi przetłumaczyć także teksty wymagające znajomości tła kulturowego czy podstawowej terminologii specjalistycznej.  Używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno-gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego. Dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej.  Umie ćwiczyć pamięć i zdolność skupienia się w sytuacji stresu.  Rozumie konieczność doskonalenia swoich umiejętności i czyni to bardzo systematycznie we własnym zakresie.  *duża aktywność (powyżej 90% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia**  **stacjonarne** | **Studia**  **niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | ***30*** | ***15*** |
| *Udział w ćwiczeniach* | 26 | 12 |
| *Udział w kolokwium zaliczeniowym\** | 4 | 3 |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | ***20*** | ***35*** |
| *Przygotowanie do ćwiczeń* | 10 | 25 |
| *Przygotowanie do kolokwium\** | 10 | 10 |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | ***50*** | ***50*** |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **2** | **2** |

***Przyjmuję do realizacji*** *(data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)*

*............................................................................................................................*